

Apprendre entre et avec les langues

Préface de Myriam Suchet	9
Introduction : Former des esprits polyglottes, par Joëlle Cordesse	13
Dessiner-écrire pour faire jaillir une pensée, par Nicole Goetschi-Danesi	17
Chapitre 1 : Archives d'urgence	21
J'enseigne dans une école ghetto, par Nadège Figuerola	22
Mais de quelle langue parlons-nous ? Quelle(s) langue(s) parlent-ils ?	22
« Verd, Verd, Verd / Grün, Grün, Grün » ou comment le bilinguisme appelle d'autres langues	23
Apprentissage de la lecture en classe d'accueil, dans un groupe multilingue d'adolescents étrangers, par Véronique Busson	25
Réconcilier cultures familiales et culture scolaire, par Clothilde Jouzeau Kraeutler	29
Oser les langues familiales en classe, une pratique d'Éducation populaire ? ..	29
Les parents-éducateurs, membres de la communauté éducative	30
Diversifier les dispositifs	31
Quand les langues et les cultures familiales sont des leviers pour entrer dans les apprentissages scolaires	32
Les activités de bain de langage, bonne conscience ou efficience ?	33
Langue, Culture et Citoyenneté : la Dimension Politique de l'Enseignement des Langues, par Sílvia Maria Manfredi	35
Mon histoire et le multilinguisme	35
Ma formation d'éducatrice freirienne	36
La dimension politico-anthropologique de toute pratique éducative	38
Les dimensions éthiques et politiques	39
La dimension multi-ethnique et mondialisée	40
Une autre perspective pour une autre logique	41
L'original de ce texte en portugais	44
Chapitre 2 : Les Jeux du Kaléidoglotte, des jeux pour bifurquer	45
L'activité intellectuelle : mettre le langage en mouvement, par Joëlle Cordesse	46
Le visible et l'invisible du langage	47
Des jeux finis et infinis	48

Les Jeux du Kaléidoglotte, médiateurs d'expérience, <i>par Joëlle Cordesse</i>	50
Apprendre à lire et à écrire en jouant avec les langues	50
On n'apprend pas une langue étrangère pour communiquer, mais pour jouer à être quelqu'un d'autre	52
Des jeux multilingues pour une pédagogie du regard et de la curiosité.....	53
De glottophiles à polyglottes	56
Construire un regard kaléidoscopique sur le chatolement des langues	58
Un événement culturel pour pédagogues : la Festa des langues des enfants...	59
Il y a jeu(x) et jeu(x), par Sandrine Breithaupt	61
Hallo Suzi Guten Morgen, Komm wir spielen, komm, komm, komm !	61
Apprentissages en silo	62
Une approche par le système	63
Multilinguisme et jeux du Kaléidoglotte : une expérience dans une école française, par Patricia Cros	64
Une première expérience du jeu de base... ..	64
... qui donne naissance à un projet pédagogique	65
Retourner un facteur d'échec en facteur de réussite	68
Changer notre regard sur nos élèves et leurs familles	68
Observations sur le multilinguisme en classe, par Claire Descloux	70
Chercher, comprendre puis ne plus comprendre, comment ils comprennent..	70
Ont-ils des critères ?	71
C'est de la lecture !	72
Chapitre 3 : Les langues étrangères disciplines scolaires, langues maternelles des autres	73
S'enrichir de la beauté des langues, par Anne Mousnier-Lompré	74
Dans la grande marmite de l'École, un couvercle sur les langues, <i>par Agathe Houlette</i>	75
Le plurilinguisme, à quoi ça sert ? par Robin Recours	78
À quoi ça sert, de donner la place aux langues des autres ? (2), <i>par Stéphanie Fouquet</i>	80
« Naturally, naturally », par Robin Recours	81
Ainsi va l'oralité, un co-pillage	81

L’histoire, telle qu’elle se raconte...	82
Voici les consignes	83
Restitution : une télépoésie	84
Une expérience didactique pour un cours de langue à travers le conte... par Anne Mousnier-Lompré.....	85
Sherlock : opacifier la langue pour déclencher l’enquête (scientifique), par Jean-Louis Cordonnier	86
Deux exemples de cette perturbation intentionnelle	87
Raisons de l’étrangeté	88
Chapitre 4 : La soupe aux langues	91
Les contes de Babel, par Claire Descloux.....	92
Première étincelle	93
Et le feu a pris !	94
Multilingual work in the classroom, par Monika Stoldt-Arnell	96
Avancer en faisant... ..	97
L’album	97
D’une langue à l’autre... à plusieurs autres	97
De l’album au poème, <i>via</i> la couture, l’observation des langues, les arts.....	98
Faut-il tout comprendre pour apprendre ?	100
Happy cumpleaños les birds, par Monika Stoldt Arnell	102
Exemple.....	103
Names of birds	103
Oser l’imaginaire hétérolingue, par Patricia Cros	106
Atelier d’écriture hétérolingue Université d’été du GFEN (Béziers)	106
La traduction de surface, un outil pour l’écriture hétérolingue	107
Étranger la langue.....	107
Broasca : Eu scriu petrecerea.....	109
Comment dessiner les langues ? par Nicole Goetschi Danesi	110
Dessiner les langues	110
Chapitre 5 : Décoloniser esprits et savoirs	119
Faut-il brûler les langues africaines ? par Mustafaa Saitque	120
Mon expérience scolaire.....	120
La lettre	121
Une nation égale à toutes les nations de la Terre	122

Une langue que tous comprennent	123
Traduisons-nous les uns les autres	124
Faire exister nos langues dans les institutions internationales	125
Les langues des peuples sont la créativité des peuples	126
Traduction et littérature africaine	127
Conclusion.....	127
Préserver les langues pour émanciper les communautés :	
<i>l'expérience de Ait Baamrane, Maroc, par Abdellah Bounnit</i>	129
Le plurilinguisme, un pont entre les mondes	129
Quand les femmes tissent leur liberté	130
Un village qui s'ouvre au monde	131
Un appel à la préservation des langues	131
Kenya : les langues maternelles pour la paix, par Joëlle Cordesse	132
Les langues et la pédagogie, un enjeu social et politique au cœur des rencontres internationales.....	132
Nairobi 2008, un stage-paradigme	133
Le programme du stage, enjeux et contenus	135
« Moi, ma langue, mes langues, je... » Continuez.....	135
La « Pierre de Rosette » : opacifier la langue pour la rendre observable	135
Racontez-vous vos légendes ancestrales	137
L'atelier d'écriture, émergence d'un pouvoir d'agir	137
<i>Chapitre 6 : Une recherche collective</i>	139
Quelle est la stratégie théorique et méthodologique de cet itinéraire collectif ? par Sílvia Maria Manfredi	140
Partir des actions concrètes	141
Une réflexion individuelle et collective basée sur les pratiques.....	142
Effectuer une reconstruction ordonnée de l'itinéraire	142
Une étape du processus de systématisation.....	143
L'original de cet article en portugais	144
<i>Conclusion, Texte collectif</i>	145
Bifurquer, changer de paradigme	146
Sortir de l'École ghetto	147
Comprendre l'autre avec et au-delà des mots : une richesse humaine et sociale	148
<i>Bibliographie complémentaire</i>	151
<i>Jeux détachables</i>	153